



Kongamano la
Kiswahili
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH

30th SWAHILI COLLOQUIUM
in Iwalewahaus, Bayreuth,
from 26th May to 28th May 2017

Programme (18th April 2017)

Friday, 26th May 2017

8.30-9.00	Registration	
09.00-9.30	Welcome address	
9.30-10.45	Plurality of media	Liberation and variability
9.30-9.55	Hezekiel Gikambi (Nairobi): Mabadiliko ya kidiskosi katika magazeti ya Kiswahili: Mtazamo wa nadharia ya isimu-media (Discourse changes in Swahili journalism: A media linguistic approach)	Mponjika Zavara (Ontario): Muziki wa Kizazi kipya na Harakati za ukombozi
09.55-10.20	Ida Hadjivayanis (London): Social media and the Swahili speaking Zanzibari women of Britain	Abdulrahim Hussein Taib Ali (Egerton) and Maimuna Ahmed Makalo (Zanzibar) Usawiri wa Mwanamke katika Nyimbo za Taarab: Uchanganuzi wa Kifeministi
10.20-10.45	Yuning Shen (Hamburg): A Swahili Twitter corpus	Georges Mulumbwa (Lubumbashi): Faces of Kiswahili in the DR Congo: Drawing up an inventory
10.45-11.00	<i>Tea Break</i>	
11.00-12.15	Consuming reality	Linguistic variety
11.00-11.25	Nathalie Koenigs: When Food Was Hot and Men Were Strong: cooking, gender, and agency in twentieth century Pemba	Samson R. Edward (Dar es Salaam): Mchakato wa uundaji kishazi rejeshi cha Kiswahili
11.25-11.50	Rosanna Tramutoli (Bayreuth, Naples) 'Hitilafu ikayeyuka': metaphors of emotions in Swahili literary texts	Mwanahija Ali Juma and Said Salim Amour (Bakiza): Ulinganishi wa visawe na vidadala vya lahaja za Kiswahili za Zanzibar
11.50-12.15	Magdaline Wafula (Eldoret): Anthroponimu za Ubatizo za Kibukusu: Mabadiliko yake Kimofonolojia na Kisemantiki	Rajabu A. Chipila (Dar es Salaam): Kupishana kwa uandishi na utamkaji wa maneno ambatano katika Kiswahili sanifu
12.15-13.30	<i>Lunch Break</i>	

13.30-14.45	The visual dimension of texts	Interfaces in the novel
13.30-13.55	Edith B. Lyimo (Dar es Salaam): Fasiri ya “lugha” katika fasihi andishi ya watoto: uchunguzi wa picha na vielelezo	Lutz Diegner (Berlin): Metatextualities in the contemporary Swahili novel
13.55-14.20	Stanislav Beletskiy (Dodoma): Visualizing Swahili texts: Text–image Relationships	Ahmad Kipacha (Arusha): The triplex mundus in Euphrase Kezilahabi’s Rosa Mistika
14.20-14.45	Saade Said Mbarouk (Zanzibar): Mawasiliano na usemezano katika kanga na athari zake	Alena Rettová (London): Swahili literature as “littérature engage”: Literature, ideology, and development
14.45-15.00	<i>Tea Break</i>	
15.00-16.15	Swahili and the educative sector	Linguistic resources
15.00-15.25	Geofred M Osoro (Williamstown): “Language use in education: A case of Swahili and English in Tanzania and Kenya”	Hadija Jilala (Dar es Salaam): Programu ya tafsiri ya Google kama zana ya mfasiri: matatizo, changamoto na suluhisho (Google Translator as a translation tool: problems, challenges and solutions)
15.25-15.50	Festo N. Joster (Dar es Salaam): Matatizo ya kiuhariri katika vitabu vya kiada vya Kiswahili nchini Tanzania	Netah Atieno Otieno (Eldoret): Different Methods Used in Creating Swahili Neologisms
15.50-16.15	Daniela Waldburger (Wien): Tanzanian Swahili soap operas and movies as a resource for formulaic language teaching in Swahili second language acquisition	Irmtraud Herms (Leipzig): Kamusi kuu ya Kiswahili ya Bakita, Longhorn 2015 (The Kiswahili Dictionary of Bakita, Longhorn 2015)
16.15-16.30	<i>Tea Break</i>	
16.30-17.45	Comparative perspectives on language	Entangled Swahili Literatures
16.30-16.55	Joan Anzazi Mwangovya (Karatina): A comparative analysis of the German and Swahili languages of corruption	Annachiara Raia (Naples/Bayreuth): World literature from the margins? The story of Joseph at the Swahili coast
16.55-17.20	Beth N. Mutugu (Nairobi): Ulinganifu wa methali teule za Kiswahili na Kikikuyu: Mtazamo wa kisemiotiki (A comparison of some proverbs in Kiswahili and Gikuyu: A semiotic approach)	Kenneth Inyani Simala (Zanzibar): Tume ya Kiswahili ya Jumuiya ya Afrika Mashariki na Mahusiano, Maingiliano na Mustakabali wa Lugha na Fasihi ya Kiswahili
17.20-17.45	Nganga, Simon Nganga (Eldoret): In search of neutrality: Pragmatic function of Kiswahili in the multilingual Bukusu funeral	Clarissa Vierke (Bayreuth): Entangled literatures: Dar es Salaam as a literary contact zone
17.45-18.00	<i>Tea break</i>	
18.00-19.00	BIGSAS Denkatelier/BIGSAS Forum for Thought/Les ateliers BIGSAS de la pensée: Euphrase Kezilahabi on the interconnectedness of Swahili literature and African philosophy	

Saturday, 27th May 2017

09.00-10.15	Linguistic contact zones	Swahili and academic writing
09.00-09.25	Sangai Mohochi (Rongo): Athari ya mtagusano wa Kiswahili na lugha nyingine za kiasili: Mfano wa Kikuria nchini Tanzania na Kenya	Hanna Nieber (Berlin): Writing “writing” from the Swahili Coast into Anglographic academia
9.25-9.50	Nathaniel Gernez (Paris Nanterre): Negotiating authority and identification through language choices: two case studies of plurilingual practices in Iringa, Tanzania	Arnold B. G. Msigwa (Dar es Salaam): Changamoto za istilahi katika uandishi wa tasnifu za uzamili wa Kiswahili Tanzania
9.50-10.15	Nico Nassenstein & Paulin Baraka Bose (Cologne, Kampala): Contact-induced features of Kivu Swahili (DR Congo)	Athumani S. Ponera (Dodoma): Maendeleo ya istilahi za kitafiti na uandishi wa tasnifu za Kiswahili: Uchunguzi na mjadala kuhusu mpishano, athari na mapendekezo
10.15-10.30	<i>Tea Break</i>	
10.30-11.30	<i>BIGSAS Roundtable with Euphrase Kezilahabi, Nash MC, Iddi Mwimbe and BIGSAS fellows on the interrelationship between language and knowledge production</i>	
11.30-11.45	<i>Tea Break</i>	
11:45-12:10	<i>Reginald M.J. Oduor (Nairobi): The impact of language on the success of the sage philosophy project: The Kenyan Luo experience</i>	
12.10-13.40	Epistemologies	Characterisation as a literary device
12.10-12.35	Nicolini, Christina (Naples): Ulinganishaji baina ya lugha ya unyago na lugha ya mabango dhidi ya UKIMWI katika Tanzania leo	Genniva Kazinja (Dar es Salaam): Sifa majumui za shujaa wa kiutendi wa Kiafrika
12.35-13.00	Emiliano Minerba (Naples): Ubaya wangu hausermeki: Dhana ya <i>Unheimlich</i> ya Freud katika <i>Mashetani</i> ya Ebrahim Hussein	Bertha Mleke and Neema Sway (Dar es Salaam): Wahusika “mzimu” na “mahoka” katika fasihi ya Kiswahili: Uhusiano na dhima zake kifani na kimaudhui
13.00-13.25	Phoebe Alice Cummins (London): Existentialism and art: Kichwamaji	Peter Pacho (Dar es Salaam): Wahusika wasio watendaji na mchango wao katika kazi za kifasihi
13.25-14.30	<i>Lunch break</i>	
14.30-16.15	Literary translations in conversation I	Media and cultural representation
14.30-14.55	Serena Talento (Bayreuth): The place of literary translation in the academic discourse within Swahili Studies	Ulfat Abdulazizi (Zanzibar) and Shando Ndossa (Dodoma): Dhana ya uchawi katika kazi za sanaa: Mifano kutoka muziki wa Kizazi Kipya, Mzee wa Busara na Kafara.

14.55-15.25	Flavia Aiello Traore (Napoli): Literary translations into Swahili after independence: some remarks on its language and socio-cultural dimension	Elizabeth Godwin Mahenge (Dar es Salaam): Ulemavu katika filamu ya Kiswahili: Uchambuzi wa lugha
15.25-15.50	Hilda Pembe (Dar es Salaam): Tafsiri au uandishi mpya, uchambuzi wa tamthiliya ya Ebrahim Hussen	Maria Piotrowska (Warsaw) “‘Walking on water’: Barack Obama in Kenyan political caricature
15.50-16.15	Gromov, Mikhail (Nairobi): Self- translation in modern Swahili poetry: Euphrase Kezilahabi (1969) and Kithaka wa Mberia (2011)	Zawadi Limbe Daniel (Dar es Salaam): The satirical portrayal of Africa’s development issues: Examples from Kiswahili short stories
16.15-16.30	<i>Tea break</i>	
16.30-17.05	Literary translations in conversation II	Zooming into the language
16.30-16.55	Uta Reuster-Jahn (Hamburg): Translating Alex Banzi’s <i>Titi la Mkwe</i>	Harrison Bahati (Arusha): Kiswahili as an African Bantu language
16.55-17.20	Duncan Turrant (Bayreuth): Translating Nagona: a cultural insight	Alphonse Boniphace Morango (Dodoma): Mambo yanayoweza kusababisha mabadiliko ya maana katika sentensi: Mifano kutoka katika lugha ya Kiswahili
17.20-17.45	Meg Arenberg (Princeton): tba	Assibi A. Amidu (Høgskoleringen): How many auxiliary verbs are there in Kiswahili Bantu?
17.45-18.10	Claudia Böhme (Trier): tba	Salome K. Jeromin (Dar es Salaam): Dhana ya kielezi kisintaksia
18.10-18.20	<i>Tea break</i>	
18.20-18.40	<i>Book Launch</i> (Clarissa Vierke & Katharina Greven): Vierke, C. & K. Greven. 2016. <i>Dunia Yao</i> . Utopia and Dystopia in Swahili Fiction. In Honour of Said Ahmed Mohamed. Cologne: Köppe.	
18.40-19.00	<i>Book Launch</i> (Flavia Aiello Traore & Roberto Gaudioso): Aiello Traore, F. & Gaudioso R. 2017. <i>Ushairi na Uhuru. Poesie scelte di Abdilatif Abdalla e Euphrase Kezilahabi</i> . Napoli: Il Torcoliere	
19.00-19.20	<i>Book Launch</i> (Kai Kresse) tba	
19.30	<i>Celebrating 30 Years of Swahili Colloquium: Reception Presentation by the founder of the Colloquium, Gudrun Miehe, and address notes by representatives of partner institutions; Music and performance by Nash Mc (Dar es Salaam)</i>	

Sunday, 28th May 2017

9.00-10.00	<i>“La Formule Alain”. In memory of the literary scholar Alain Ricard</i>	
10.00-10.30	<i>Tea Break</i>	
10.30-12.00	Interfaces of oral literature	The creation of identities
10.30-10.55	EK Sekwiha-Gwajima (Dar es Salaam): Swahili myths in oral literature in contemporary Tanzania	Tom Michael Mboya (Eldoret): “Broken Kiswahili”, “Tribe” and the imagination of the Kenya of the first decade of the twenty-first century in “Khandpaka” by Awilo Mika and Jamnazi Afrika.
10.55-11.20	Shani Omari (Dar es Salaam): Fasihi simulizi na mazingira: Uhusiano, dhima na changamoto zake	Nikitta Dede Adjirakor (Bayreuth): Dismantling the notion of a Tanzanian - Swahili identity through English in hip-hop.
11.20-11.45	Angelus Mnenuka: Bena-Swahili metrolingual relations in the Bena Orature: The interface between language and literature	Helena Funk (Leipzig): “Doing the city - language use and identity in Nairobi”
11.45-12.00	<i>Tea break</i>	
12.00-13.15	Orality and writing in classical and free verse Swahili poetry I	Swahili political implications and aspirations
12.00-12.25	Euphraise Kezilahabi (Gaborone): Interface between Swahili and ethnic oral literatures in Tanzania: A preliminary observation	Pacifique Ch. Malonga (Kigali): The type and situation of Kiswahili in Rwanda as a new Kiswahili speaking country and member of the East African Community
12.25-12.50	Rayya Timammy (Nairobi): Maendeleo na ukuaji wa ushairi wa Kiswahili	Nancy Ayodi (Narok): The Anglophone Francophone divide in Sub-saharan Africa: Examining the potential and future of Kiswahili as a resource for social, cultural and economic empowerment
12.50-13.15	Mbwarali Kame (Eldoret): Ushairi wa waswahili wa karne ya ishirini na moja muingiliano wake na ushairi wa Kiarabu (The 21 st Century Swahili Poem and its Interaction with Arabic Poetry)	Tom Jelpke (London): Baraza za maskani za mji mkongwe, zinatumiwa na nani kisiasa
13.15-14:30	<i>Lunch Break</i>	
14.30.14.45	<i>Haji Haji’s movie on Ahmed Sheikh Nabahany: title tba</i>	
14.45-15.25	<i>“In memory of Ahmed Sheikh Nabahany”, Kai Kresse, Gudrun Miehe, Clarissa Vierke</i>	
15.25-15.40	<i>Tea Break</i>	

15.40-16.55	Orality and writing in classical and free verse Swahili poetry II	East African (public and private) histories
15.40-16.05	Roberto Gaudio (Naples): Kezilahabi, free-verse and music. A prosodic and aesthetic study of Kezilahabi's poetry and the music around it.	Maria Suriano (Johannesburg): tba
16.05-16.30	Aldin Kai Mutembei (Dar es Salaam): Ushairi wa Kiswahili ulikotoka na unakoelekea: Majagina wa ushairi katika Whatsapp ni mchango au changamoto?	Annarita Coppola (Rome): East African Coastal Historiographies: some examples
16.30-16.55	Farouk Topan (London): The Intangible in Form: Intent and Purpose in Swahili "free verse"	Adam Laurence Rodgers Johns (London): "Timu Bora Bidhaa Bora": Supporting and consuming Azam FC in Dar es Salaam"
16.55-17.30	<i>Concluding the conference</i>	